

**О.Э. Давыдько
О.Ю. Радюль**

**ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК:
НАРОДНАЯ ЛАТЫНЬ**

*Учебно-методическое пособие по дисциплине
«Латинский язык и народная латынь»*

2011

УДК 811.124(075.8)
ББК 81.461-923+81.470-923
Д13

Авторы: преподаватели кафедры общего и русского языкознания УО «ВГУ им. П.М. Машерова»
О.Э. Давыдько, О.Ю. Радюль

Рецензенты:
заведующий кафедрой английской филологии УО «ВГУ им. П.М. Машерова»,
кандидат педагогических наук, доцент *Л.И. Бобылева*;
старший преподаватель кафедры иностранных языков УО «ВГМУ» *Н.Г. Мерещак*

Д13

В учебно-методическом пособии приводятся основные теоретические сведения по фонетике, морфологии, синтаксису и лексике народной и классической латыни. Даются тренировочные материалы для самостоятельной работы – упражнения, контрольные вопросы, тексты для самостоятельного чтения, грамматического анализа и перевода, способствующие овладению теоретическим материалом курса, закреплению полученных знаний.

Предназначено для студентов дневной и заочной форм обучения специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология».

УДК 811.124(075.8)
ББК 81.461-923+81.470-923

© Давыдько О.Э., Радюль О.Ю., 2011
© УО «ВГУ им. П.М. Машерова», 2011

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Изучение латинского языка является неотъемлемым компонентом гуманитарного и, в частности, филологического образования.

Учебно-методическое пособие представляет вторую часть диалогии, ориентированной на потребности обучения студентов латинскому языку в рамках курса «Латинский язык и народная латынь». Включение в названный курс элементов народной латыни позволяет студентам наблюдать процесс формирования современных европейских языков и облегчает понимание их отличительных особенностей.

Усвоение раздела «Народная латынь» способствует выработке научного подхода к изучению современных языков. При помощи сравнительно-исторического метода исследования иллюстрируется родство латинского и современных европейских языков. Изучение словарного состава народной латыни позволяет студентам наблюдать деривационные процессы и облегчает сознательное усвоение лексики новых европейских языков.

Учебно-методическое пособие «Латинский язык: народная латынь» ставит целью выработать навыки филологического анализа иноязычного источника, облегчить усвоение студентами новых европейских языков (в первую очередь, романских). Задачей данного издания является:

- усвоение терминологии филологического профиля;
- знание парадигм склонений и спряжений;
- изучение слов основного лексического фонда;
- чтение и перевод оригинальных текстов, анализ их лексических и грамматических особенностей.

Принимая во внимание недостаточную обеспеченность студентов учебной и учебно-методической литературой по народной латыни, в структуру семинарского занятия включены теоретические сведения, изложенные конспективно, и словарь. Каждое семинарское занятие включает в себя вопросы для самоконтроля и упражнения для закрепления теоретического материала. Значительное внимание уделяется разделу «Синтаксис», поэтому в данное издание включены тексты для чтения и переводы. Чтение текста должно сопровождаться комментариями грамматического и стилистического характера.

Основной формой итогового контроля усвоения курса является зачет, который может быть проведен в форме теста.

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ЗАНЯТИЙ

| № п/п | Наименование темы | Количество часов |
|------------------|----------------------------|-----------------------------|
| 1. | Введение в народную латынь | 2 |
| 2. | Фонетика | 4 |
| 3. | Морфология | 10 |
| 4. | Лексика. Словообразование | 2 |
| 5. | Синтаксис | 8 |
| | Итого | 26 |

СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Введение

Понятие «народная латынь». История изучения народной латыни после падения Западной Римской империи. Латинские авторы о народной латыни. Методы и источники изучения народной латыни. Языки Италии. Факторы романизации. Периодизация народной латыни. Диалектальность народной латыни.

Фонетика

Ударение. Латинское ударение в архаический, классический и поздний периоды. Случаи изменения ударения в народной латыни. Синкопа. Рекомпозиция.

Изменения в вокализме. Утрата гласными старых количественных различий в поздний период. Дифтонги. Гласные в зиянии.

Изменения в консонантизме. Придыхательное *p*. Возникновение фонемы *v*. Переход интервокального «*b*» во фрикативное «*v*». Бетаизм. Ассимиляция. Палатализация в группах согласных с *j*. Упрощение групп согласных. Палатализация «*s*». Судьба геминат. Редукция. Анаптика. Синкопа. Метатеза.

Морфология

Имя существительное

Категория рода. Изменения в системе флексий. Исчезновение 4 и 5-го склонений. Выравнивание основы *Nominativus singularis* 3-го склонения по основе косвенных падежей.

Имя прилагательное

Широкое распространение прилагательных 1–2-го склонения. Степени сравнения прилагательных.

Местоимения

Личные, притяжательные, указательные, относительно-вопросительные местоимения.

Числительные

Количественные числительные. Порядковые числительные.

Наречия

Появление сложных наречий. Адвербиализация прилагательных.

Глагол

Глагольная система народной латыни. Смещение спряжений. Нормализация неправильных глаголов. Страдательный залог. Формы выражения будущего времени. Исчезновение и ограничение употребления некоторых форм. Выравнивание основ перфекта. Стяжение форм перфекта.

Лексика

Специфика лексики разговорного языка. Синонимы. Деминутивные формы. Различные случаи изменения значения слова. Лексические заимствования. Фреквентативные глаголы. Продуктивные суффиксы существительных и прилагательных. Префиксы глаголов.

Синтаксис

Особенности разговорной речи. Синтаксис простого предложения. Появление артиклей. Развитие предложных конструкций. Расширение употребления *Nominativus* личных местоимений. Появление *Nominativus absolutas* и *Accusativus absolutas*. Отрицательные конструкции. Изменение вопросительных конструкций.

Синтаксис сложного предложения. Распространение бессоюзной связи. Замена инфинитивного оборота придаточным дополнительным. Паратаксис. Изменения в конструкции сложноподчиненных предложений.

ТЕМА 1. ВВЕДЕНИЕ В НАРОДНУЮ ЛАТЫНЬ

- § 1. Понятие «народная латынь».
- § 2. Периодизация народной латыни.
- § 3. Источники изучения народной латыни.

§ 1. Понятие «народная латынь»

Народная латынь представляет собой язык-основу романских языков, или «общероманский язык». В лингвистической литературе наряду с этим термином часто используется понятие «вульгарная латынь» (лат. *sermo vulgaris*). Для характеристики исторически развивавшейся и изменявшейся формы речи, которая легла в основу новых романских языков, наиболее приемлемым является термин «народная латынь», т.к. указывает на закономерный характер изменений, их обусловленность особенностями архаической латыни.

Термин «вульгарная латынь», нейтральный для латинского языка (*sermo vulgaris*, от *vulgus* – народ), не лишен некоторого уничижительного оттенка в русском языке (вульгарный = грубый, невежественный). Кроме того, под «вульгарной латынью», в первую очередь, понимается общий разговорный язык Римской империи первых веков нашей эры.

Своего наибольшего территориального распространения народная латынь достигла в III веке н.э., в период максимального расширения границ Римской империи. С конца III века, и особенно между V и XV веками, во время Великого переселения народов, языковые границы народно-латинского (романского) ареала в регионах так называемой Старой Романии существенно сократились. Так, в Северной Африке народная латынь была полностью вытеснена арабским языком, а в Британии – германскими наречиями (правда, народная латынь оказала значительное влияние на местные кельтские языки).

Народная латынь имела существенное значение в формировании романских языков, войдя в основу их фонетических систем, грамматического строя, словарного состава.

Разговорная речь Рима и его провинций получила закрепление в памятниках письменности (надписях различного характера, преимущественно, надгробных; образцах религиозной, дидактической и историографической литературы) и, таким образом, приобрела опреде-

ленное единство. Постепенно видоизменяясь, эта речь привела к образованию романских языков, в строе которых нашел свое отражение исторический процесс развития народной латыни.

В понятие «народная латынь» условно включается также и средневековая книжная латынь ввиду того, что особенности разговорного латинского языка довольно отчетливо отражаются в произведениях средневековых авторов.

§ 2. Периодизация народной латыни

Периоды развития народной латыни приблизительно соответствуют этапам развития литературного латинского языка, хотя нуждаются в некоторых комментариях:

1. Долитературный период (VI–IV вв. до н.э.) характеризуется единством латинского языка из-за отсутствия литературных норм.

2. В архаический период (III–II вв. до н.э.) постепенно происходит расхождение двух форм языка, что особенно отчетливо прослеживается в комедиях Плавта.

3. Классический период (середина I в. до н.э. – середина I в. н.э.), с его уже нормированным литературным языком, показывает четкие различия между литературным и народным языками при сопоставлении разных жанров даже у одного автора. То есть, использование классической и вульгарной латыни зависело не только от письменной или устной формы бытования языка, но и от жанровой или стилистической принадлежности письменных памятников.

4. В поздний период развития латыни (III–VII вв.) происходит разрыв между письменной традицией и разговорной латынью. В пределах вульгарной латыни происходит региональная дифференциация народно-разговорного языка, что приводит к возникновению новых романских языков.

5. С X–XI вв. продолжает функционировать только литературно-письменная форма латинского языка, а роль вульгарной латыни выполняют уже сформировавшиеся романские языки. Таким образом, периодизация народной латыни заканчивается «каролингским ренессансом».

§ 3. Источники изучения народной латыни

Основными источниками изучения народной латыни являются:

- «Свод латинских надписей» («Corpus inscriptionum latinarum»), опубликованный Берлинской Академией наук, содержащий надписи различного характера, обнаруженные в некоторых областях Римской империи. Все надписи относятся к периоду с III века до н.э. до IV века н.э.
- «Сатирикон» Петрония.
- «Сочинения Григория Турского» («Gregorii Turonensis Opera») – труды епископа из г. Тура, богослова и историка, датированные VI веком н.э., опубликованные в Париже в 1890 г.
- «Рипуарская правда» («Lex ribuaria») – основной закон рипуарских франков, относящийся к VI веку н.э.
- «Салическая правда» («Lex Salica») – основной закон салических франков (начало VI века н.э.).
- Переводы Библии на латинский язык: «Итала» («Itala») – II век н.э.; «Вульгата» («Vulgata») – IV век н.э.
- Стихотворные произведения на богословские темы Коммодiana, уроженца Африки, жившего в ≈ III веке н.э.
- «Anthimi de observatione ciborum epistula ad Theudericum regem francorum» – трактат по кулинарии греческого врача Анфима (первая половина VI века н.э.).
- «Arpicus. De re coquina» – трактат по кулинарии I в. н.э. известного римского гастронома Апиция.
- «Паломничество Эгерии» («Peregrinatio Egeriae»). Новейшие исследователи приписывают это произведение испанской монахини Эгерии, совершившей путешествие в 415–418 гг.

Контрольные вопросы

1. Дайте определение понятию «народная латынь». Объясните разницу между понятиями «народная латынь» и «вульгарная латынь».
2. Каковы функциональные, социальные и территориальные признаки народной латыни?
3. Каким было отношение между литературным латинским языком и народной латынью в классический период?

4. Какие периоды развития народной латыни выделяются в настоящее время?

5. В связи с чем разговорная форма латинского языка перестает существовать?

6. Откуда мы черпаем сведения о народной латыни?

ТЕМА 2. ФОНЕТИКА

§ 1. Ударение.

§ 2. Особенности вокализма. Дифтонги.

§ 3. Основные процессы в консонантизме.

§ 1. Ударение

Ударение из музыкального переходит в динамическое. Место ударения было стабильным, за исключением некоторых случаев, в которых происходило смещение ударения:

1. При зиянии ударение переносилось с первой гласной на вторую: *pariētem*→*pariētem*; *mulierem*→*mulierem*.

2. У префиксальных глаголов ударение ставится на корне: *displicet*→*displīcet*.

3. Гласный второго слога от конца перед сочетанием «*muta cum liquida*» стал долгим и, соответственно, ударным:

tēnebrae→*tenēbrae*, *cathedra*→*cathēdra*, *íntegrum*→*intēgrum*.

4. Ударение некоторых числительных было перенесено со второго слога от конца на третий:

víginti→*víginti*, *tríginta*→*tríginta*.

5. Ударение у местоимений *ille*, *ipse* в народном произношении переносилось на последний слог→*illē*, *ipsē*.

6. У некоторых глаголов III спряжения в 1-м, 2-м лице *pluralis* ударение было перенесено на соединительный гласный по аналогии с глаголами других спряжений:

crēdimus→*credímus*, *crēditis*→*credítis*.

§ 2. Особенности вокализма. Дифтонги

Изменение гласных звуков в народной латыни можно разделить на безусловные, которые касались как ударных, так и безударных гласных, и позиционные. Безусловными являются изменения долгих звуков в закрытые, кратких – в открытые, то есть переход количественных соотношений между звуками (по долготе/краткости) в качественные (по открытости/закрытости).

Противопоставление гласных по количеству (долготе/краткости) со II–III вв. н. э. начинает сменяться различием гласных по открытости и закрытости:

ā→a: mātrem→matrem

ě→e (открытое): ferus→feru

ē→e (закрытое): vēlum→velu

ĩ→e: pīrum→pepu

ī→i: līnum→linu

ō→o (открытое): novus→novu

ō→o (закрытое): hōra→ora

ũ→o: gula→gola

ū→u nūdum→nudu

Дифтонги

В народной латыни происходит значительное сокращение количества дифтонгов по сравнению с литературным латинским языком:

ae→e: caelum→celum

oe→e: roena→rena

au→o: auricula→orica

au→u: claudēre→cludere

au→a: Augustus→Agustus

Позиционные изменения гласных были обусловлены их положением по отношению к ударению.

Основные фонетические процессы

1. Протеза (добавление начального гласного):

в начале слова перед sp, st, sc добавляются i, e (Иберия, Галлия): spiritus→ispiritus.

2. Афerezис (отпадение начального гласного):
в начале слова перед *sp, st, sc* исчезают *i, e* (Вост., Италия, Ретия): *esclusam*→*sclusam*, *iste*→*ste*.
3. Апокопа (отпадение конечного гласного или слога):
quomodo→*com*.
4. Стяжение:
ehe, oho→*ē, ō*: *prehendere*→*prendere*, *cohortem*→*corte*.
5. Устранение зияния:
i, u →*j*, *w*: *belua*→*belva*.
6. Синкопа (выпадение в серединном слоге безударного гласного).

Безударные гласные серединных посттонических слогов обычно подвергались синкопе, то есть исчезали. Чем больше сходство в артикуляции гласных, тем скорее синкопируется неударяемый гласный. Синкопа наиболее часто встречается в положении:

- a) между *r, l* и *m, p, d, t*: *calamus*→*calmu*, *fallita*→*falta*
- b) между *m* и *n*: *dominus*→*domnus*
- c) между губным и согл.: *tabula*→*tabla*
- d) между *s* и *t*: *positum*→*postum*
- e) между плавным и согл.: *colaphus*→*colpus*, *angulus*→*angulus*.

§ 3. Основные процессы в консонантизме

Наиболее распространенные в народной латыни позиционные изменения согласных:

- *b* перед глухим → *p*
b→*bb*: *habebis*→*habbebis*
- *b*→*v* перед гласными: *bene*→*vene*
- *c + i, e*→*ts* (Вост., Ит.), *ts*→*s* (Галл. с 5 в.)
c сохр. в далмат. и диал. сард.
- *cc*→*c*: *occasio*→*ocasio*
- *c*→*cc*: *fecerunt*→*feccerunt*
- *c*→*g* (между гласными и рядом с сонантом): *concordia*→*congordia*
- *ct*→*it* (Зап.), *pt* (Вост.)
- *d + i, e*→*dz*
- *ff*→*f*: *effectum*→*efectum*
- *g + i, e*→*j* (Иберия, Сардиния, Италия), *h* (Галлия), *dh* (Вост., Италия): *ingenium*→*injenium*
- *g, t* между гласными отпадают (Галлия)
- *h* отпадает в начале слова и в интервокальной позиции (I в. до н.э.): *homo*→*omo*, *nehemo*→*nemo*, *nihil*→*nil*

- l, n + i, e → l', n'

ll→l: collocavit→colocavit

l→ll: sepelita→sepellita

- m на конце слова отпадает: in patriam→in patria, mecum→mecu

m→n(иногда): immensus→inmensus, salvum→salvon

mm→m: communis→comunis

mb, mp→b: decembris→decebris, exemplum→exeplum

- n перед s, f выпадает: consul→cosol, inferi→iferi

n→m(иногда): inferet→imferet

n→nn: anima→annima

nd→d: secundo→secudo

nn→n: innocenti→inocenti

nt→t: lanterna→laterna

nt на конце слова отпадает (Вост.).

- qu→c: quis→cis, quot→cot

- ps→ss: ipsa →issa

- отпадение конечного r в некоторых диалектах: frater→frate

rs→ss: persica→pessica

rr →l r, rl

- s→s, z

ss→s: ossa→osa

st→t: magister→magiter

отпадение конечного s (в некоторых диалектах): menses→mense, bonus→bonu

- tl → cl: vetulus→veclus

t(конечное) отпадает: dedit→dede

t→d (между гласными и перед r, l): oportet→opordet

- v исчезает перед u, o: rivus→rius

v→b: vivo→bibo

- x → s на конце и перед согл.: felix→felis, vixit→visit

- z→i: gazam→gaiam

Контрольные вопросы

1. Изменился ли в народной латыни характер ударения?
2. В каких случаях происходило смещение ударения?
3. Какие изменения по сравнению с классической латынью произошли в системе вокализма народной латыни?
4. Сокращается или увеличивается количество дифтонгов в вульгарной латыни?
5. Какое изменение в системе консонантизма является наиболее ранним и наиболее распространенным?

6. Укажите согласные, которые подвергались синкопе? В каких позициях происходили эти изменения?

7. В каких случаях происходило упрощение двойных согласных?

Упражнения

1. Прочитайте слова, расставьте ударение, учитывая особенности постановки ударения в народной латыни:

palpebra, tenebrae, viginti, laudamus, credimus, carrucaricius, mace-reola, quodcumque, tonitrum, sesquiplicarius, thesaurizare, audimus, sup-potatio, angelus, archimagirus, coclear, eulogia, Augustalibella, baptismus, cambortus, cathecuminus.

2. Прочитайте слова, определите произошедшие в них фонетические изменения, напишите соответствующие им формы в литературной латыни:

septe, quindecim, mesibus, balet, coque, que, domnus, alonnu, ortu-lus, perdedi, mesura, solacium, ejusde, precepto, cun, inpendis, compare, virginebus, aria, genoris, ube, edificiolu, bonu, tradedis, anocla, valde, magi, titlum, noum, clusus, dolies, hec, brebis, iscola, quescit, ispeculator, mescu, oc.

3. Сопоставьте слова с соответствующими им фонетическими изменениями:

- | | |
|-----------------|--|
| 1) parantalia | a) синкопа конечного t |
| 2) oum | b) упрощение двойных согласных |
| 3) que | c) выпадение интервокального v |
| 4) abitatio | d) стяжение дифтонга ae |
| 5) cepi | e) синкопа интервокального h |
| 6) inbecillitas | f) прогрессивная ассимиляция |
| 7) calda | g) стяжение дифтонга oe |
| 8) salbare | h) выпадение посттонической гласной |
| 9) cortis | i) регрессивная диссимиляция |
| 10) solva | j) развитие билабиального фрикативного звука |
| 11) atractis | k) синкопа начального h |

4. Переведите надписи на русский язык, найдите слова, отличающиеся написанием от классического, укажите эти отличия:

a) Hic pietatis honos, haec sunt pia dona mariti, cui multum dilecta fui ego Marcellina, pro merita: cernis que mihi solus coniunx Aelius coque post obitum memor amoris dicat.

b) Aram Iovi fulgeratoris ex precepto deorum montensium Val. Crescentio pater deoru omnium et Aur. Experantius sacerdos Silvani cun fratribus et sororibus dedicaverunt.

c) Et hic locus macereola clusus ad familiam Messianam et Clodianam pertinent.

d) Pontius Leose bivo fecit sibi et Pontia Maia coius heius fecerunt filio suo Apollinari bene merenti.

e) Tu ne vellis aliena membra inquitare jacentis, dolies conparabit sibi, quod si nocueris, noceberis ab alio.

f) Sex. Pompeius Moderatus pro salute sua et suorum voluit ara domino Silvano ad gratias referendas, quot se et suos incolumes habet. Votum solvi et ara dedicavi.

g) Caesar princeps iuventutis, vias et pontes vetustate conlapsas restituet.

Слова, необходимые для понимания текста

| | |
|----------------------|--------------------------------------|
| dedico, 1 | посвящать, показывать |
| dilectus, a, um | дорогой, любимый |
| incolumis, e | безупречный, целый |
| jaceo, cui, citum, 2 | лежать |
| macereola, ae, f | ограда, забор |
| mereo, rui, ritum, 3 | заслуживать, быть достойным |
| meritum, i, n | заслуга |
| noceo, cui, citum, 2 | мешать, вредить, повреждать |
| obitus, us, m | кончина, смерть |
| pietas, atis, f | справедливость, доброта |
| princeps iuventutis | первый в цензорском списке всадников |
| sacerdos, otis, m, f | жрец, жрица |
| vetustas, atis, f | старость, долголетие |

ТЕМА 3. МОРФОЛОГИЯ

§ 1. Имя существительное.

§ 2. Имя прилагательное.

§ 3. Глагол.

§ 4. Местоимения. Наречия.

§ 5. Числительные.

§ 1. Имя существительное

Категория рода. Изменения в системе флексий

Если в классической латыни родовые различия сводились к традиционным морфологическим группировкам, то в народном языке произошло переосмысление слов: флексия Им.п. стала ассоциироваться с категорией рода.

В народной латыни окончание **-us** воспринималось как специфически мужское, а окончание **-a** – как специфически женское, поэтому названия деревьев на **-us** перешли из категории женского рода в категорию мужского: *alnus(m)*, *populus(m)*, *fraxinus(m)*.

Категория среднего рода имен существительных в народной латыни была утрачена. Имена существительные среднего рода переходили в разряд существительных мужского или женского рода: *fatum(n)*→*fatus(m)*, *monumentum(n)*→*monumentus(m)*, *folium(n)*→*folia(f)*.

Некоторые существительные 3-го склонения перешли из категории слов мужского рода в категорию женского рода: *dolor(m)*→*dolor(f)*. И наоборот: *arbor(f)*→*arbor(m)*.

Слова 4-го склонения изменили флексию **-us** на **-a**: *nurus*→*nura*, *socrus*→*socra* и перешли в 1-е склонение.

Слова 5-го склонения окончательно усвоили флексию **-a** и также перешли в 1-е склонение: *materies*→*materia*.

Особенности системы склонения

В народной латыни несколько изменяются синтаксические функции падежей:

Ablativus употребляется в функции *Accusativus temporis* и *accusativus loci*.

Accusativus начинает использоваться вместо *Ablat.* в конструкции *Ablativus absolutus*.

Dativus часто вытесняется винительным падежом: *blandus illi*→*blandus ad illum*.

Vocativus→*Nominativus* (Зап.).

Система склонения существенно изменяется. Количество склонений уменьшается до трех:

- 5-е скл.→1-е скл.: *species*→*specia*.

- 4-е скл.→1, 2-е скл.: socrus→socra, nurus→nura, cornus→cornu (+ утрата конечного m).
- Некоторые существительные 3-го скл.→1, 2-е скл.: caput→capus.
- У неравносложных существительных 3-го склонения происходит выравнивание основ, т.е. образование именительного падежа по косвенному: orbs→orbis, glis→gliris, bos→bovis.
- В народной латыни окончание -or у существительных 3-го склонения становится признаком женского рода.
- Существительные 3-го склонения на -tas в народной латыни относятся к 1-му склонению.
- Некоторые существительные 2-го склонения переходят в первое склонение: gaudium→gaudia.

Падежные окончания:

| падежи | singularis | | | pluralis | | |
|-------------|------------|-------------|----------|-------------|----------|----------|
| | 1-е скл. | 2-е скл. | 3-е скл. | 1-е-скл. | 2-е скл. | 3-е скл. |
| Nominativus | -a | -us, -um→-o | -er, -es | -ae→-e, -as | -i, -os | -es |
| Genetivus | -ae→-e | -i | -is | -arum→-aro | - | - |
| Dativus | -ae→-e | -o | -i | -is, -abus | - | - |
| Accusativus | -am→-a | -um→-o | -em→-e | -as | -os | - |
| Ablativus | -a | -o | -e | de+Nom. | de+Acc. | - |

Контрольные вопросы

1. Что произошло с категорией среднего рода в народной латыни?
2. Какие изменения произошли в системе склонения?
3. Как изменились функции падежей?
4. В каких падежах и каким образом изменились флексии существительных?

Упражнения

1. Прочитайте выражения, обозначьте падеж существительных и определите, какой падеж он собой заменил:

cum dolum tantum, pro amplitudinam, contra voto, in volnus, exigo vitam sordidam, in marmoreo sarcofago, per Iulio Casto fratre, pro salutem, in diem obitum.

2. Разделите данные существительные на две группы: слова, изменившие в разговорной речи средний род на мужской, и слова, изменившие средний род на женский:

conjungius, praetoria, fatus, sepulcra, opus maximus, balineus, monumentus, caelus, dorsus, saxus, collus, horrea.

3. Из следующих существительных выпишите только те, которые не употреблялись в литературном латинском языке, а использовались лишь в разговорной речи:

albertium, barbas, bradones, camionis, colpus, conucla, corcus, exercitalis, falia, favaria, gastaldius, graticula, heremia, lenticlaria, lesion, liduna, macereola, macholum, masca, pissaria, sala, scamara, screuna, sculea, silie, subala, tracum, trustis, varulus.

4. Переведите предложения, сделайте грамматический анализ всех слов, обращая особое внимание на падежные формы существительных:

a) Nomen qui retinens tuum magnus Alexander, Pallados inventum medicinaleque laborem quot feci studio proximus ipse meo. Testor non superos: non hoc meruisse videbar, in volnus genoris quot subito occidimus. I nunc et dubias fatorum neglege clades. Conjunx, quod potuit, titulum mihi reddidit uni.

b) Hic est positus Fl. Hermes quem fatus longius ducere noluit, qui maluit luctum linquere quam gratias reddere suis, derisor aviaes, quia se dicebat nutrire bacchillum summae senectae, delusit fratrem patris quia nimius erat blandus ad illum, aviumque suum adlectabat voce pusilla, et cuncti vicini dicebant "o dulce Titu!"

c) Si quis foris provincial fugire temptaverit, morti incurrat periculum et res eius infiscentur.

d) Si quis vero tres virgas, unde sibus legantur, vel retorta, unde sibus contenitur, capulaverit, aut tres cambortus involaverit, seu in clausura aliena tracum fecerit, solidus multetur.

Слова, необходимые для понимания текста

| | |
|---------------------------|---------------------------|
| allecto, 1 | привлекать, тянуть, звать |
| deludo, lusi, lusum, 3 | насмехаться, обманывать |
| fugio, fugi, -, 3 | убегать, избегать |
| linquo, liquid, lictum, 3 | оставлять, покидать |
| luctus, us, m | скорбь, печаль |
| malo, malui, -, malle | предпочитать |
| medicinalis, e | медицинский, лечебный |

| | |
|--------------------------|---------------------------------|
| multo, 1 | карать, наказывать |
| neglego, lexi, lectum, 3 | пренебрегать, отказываться |
| nolo, nolui, -, nolle | не хотеть |
| nomen, inis, n | имя |
| pono, posui, positum, 3 | класть, опускать |
| quot | сколько |
| tempto, 1 | пробовать, стараться |
| testor, 1 | призывать в свидетели, клясться |
| tracum, i, n | дыра |

§ 2. Имя прилагательное

Широкое распространение прилагательных 1–2-го склонения, изменение падежных окончаний. Степени сравнения прилагательных

В разговорном языке значительно преобладают прилагательные 1–2-го склонения, и прилагательные 3-го склонения постепенно переходят к этой группе.

Изменение падежных форм прилагательных происходило так же, как и у соответствующих форм имени существительного.

Постепенно исчезают из употребления прилагательные двух и одного окончаний: pauper mulier → paupera mulier.

Степени сравнения из синтетических постепенно переходят в аналитические: dulcior → plus dulce. Но некоторые супплетивные степени сравнения все-таки сохраняются: maior, melior, melius, minus, reior, reius.

Ablativus comparationis в народной латыни был заменен конструкцией с предлогом de.

Контрольные вопросы

1. Каким образом происходит изменение падежных форм имен прилагательных в народной латыни?
2. Что произошло с прилагательными 3-го склонения двух и одного окончаний?
3. Какие тенденции наблюдаются в образовании степеней сравнения прилагательных?

Упражнения

1. Согласуйте следующие прилагательные с существительными в падеже, числе и роде; переведите получившиеся сочетания:

Divus, a, um и Diana, e, f; solus, a, um и conjunx, jugis, f; miser, era, erum и pater, tris, m; beatus, a, um и fortuna, e, f; magnus, a, um и Alexander, dri, m; multus, a, um и amicus, i, m; avarus, a, um и homo, inis, m; bonus, a, um и concordia, e, f; sordidus, a, um и vita, e, f; gravius, a, um и fatus, i, m; ingenuus, a, um и puella, e, f; altus, a, um и populus, i, m; tristus, a, um и carmen, inis, n; tetrus, a, um и vox, vocis, f; acrus, a, um и odor, oris, m.

2. Просклоняйте данные словосочетания:

fama castissima, dolor major, filius infelicissimus, vir perfectissimus, anima innocentissima, pater nobilissimus, fatus melior, homo fidelissimus, mater piissima.

3. Образуйте сравнительную и превосходную степени от прилагательных:

crudelis, bonus, pulcher, magnus, parvus, malus, validus, felix, facilis, longus.

4. Прочитайте и переведите предложение, найдите в нем степени сравнения прилагательных, определите их отличия от степеней сравнения в литературном латинском языке:

Dis manibus fecit mater infelicissima filio pientissimo et karissimo Annio Leonati, qui vixit annis viginti et septe, mesibus quinque diebus quindecim.

5. Переведите на русский язык, обращая внимание на формы прилагательных:

a) Dis manibus Valentine alumne et delicate filie Valentionis serbi vilici infelicissime, que vixit annos III. Celerinus domnus posuit.

b) De ficato porcino frixo penitus non expedit nec sanis nec infirmis.

c) Si quis hominem ingenuum in poteum jactaverit et vivus inde exierit, IV M dinarios, qui faciunt solidos C, culpabilis judicetur.

d) Diis manibus Claudiae Pistes: conjugii optumae sanctae et piae benemeritae non aequos, Parcae, statuistis stamina vitae, tam bene compositos potuistis sede tenere, amissa est conjunx, cur ego et ipse moror? Si felix essem, Piste mea vivere debuit. Tristia contigerum qui amissa conjugee vivo. Nil est tam miserum quam totam perdere vitam nec vitae nasci. Dura perigistis crudelia pensa sorores, ruptaque deficient in primo munere fusi: o nimis injustae ter denos dare munus in annos. Deceptus – gravius fatum – sic pressit egestas.

Слова, необходимые для понимания текста

| | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| alumnus, a, um | воспитанный |
| delictus, a, um | красивый, милый, нежный |
| infelix, icis | несчастный |
| ficatum, i, n | печень |
| porcinus, a, um | свиной |
| ingenuus, a, um | здешний |
| culpabilis, e | заслуживающий порицания |
| stamen, inis, n | нить |
| moror, 1 | медлить |
| nascor, natus sum, nasci | рождаться, происходить |
| pensum, i, n | пряжа |
| injustus, a, um | несправедливый, непомерно тяжелый |
| ter | трижды |

§ 3. Глагол

Рекомпозиция. Отложительные глаголы. Стяжение форм перфекта. Исчезновение некоторых форм. Страдательный залог. Смешение спряжений. Личные окончания. Глагол *sum*

Особенности системы глагола в народной латыни:

1. Широкое распространение получают приставочные глаголы, сохраняющие то же значение, что и соответствующие бесприставочные глаголы: *perrobo*, *pertranseo*, *pervenio* и т.д.

2. Для большинства приставочных глаголов становится характерной рекомпозиция – восстановление в производных глаголах гласной основы в ее первоначальном виде: *accepto*→*accapto*, *assideo*→*assedeo*, *excludo*→*exclaudio* и т.д.

3. Отложительные глаголы перешли в разряд действительных: *imprescor*→*impresco*, *loquor*→*loquo* и т.д.

4. Распространяется сильный перфект на *-ui*, вытеснивший перфект на *-i* и *-si*, а также перфект с редупликацией: *seri*→*sarui*, *veni*→*venui*, *cecidī*→*cadui*.

5. *Futurum I* вытесняется глагольным сочетанием с инфинитивом: *ornabo*→*ornare habeo*, *ornare volo*.

6. Исчезают из употребления синтетические формы страдательного залога:

- Praesens indicativi passivi – формы esse + Participium perfecti passivi: ornor→ornatus sum.

- Perfectum indicativi passivi – формы habere + Participium perfecti passive: fecit→habet factum.

- Futurum indicativi passivi – формы habere + Infinitivus (Зап.); vollere + infinitivus (Вост.).

7. Страдательные глагольные формы заменяются возвратными: detectari→se detectare.

8. Употребляются стянутые формы перфекта в 3 plur.: dicaverunt→dicarunt.

9. Исчезают следующие формы: Imperativus futuri, supinum (сохраняется на Вост. как отглагольное существительное), gerundium, Imperfectum conjunctivi (кроме Сардинии).

10. Plusquamperfectum indicativi (в Южн. Галлии) и Futurum II употребляются в значении условного наклонения.

11. Неопределенная форма глагола иногда употребляется в качестве существительного: tuum amare (твоя любовь).

12. Глагол habeo в некоторых случаях употребляется безлично: habet librum (имеется книга).

Спряжение

Вместо четырех спряжений классической латыни в народном языке образуются три группы глаголов:

1 группа -are (I спр.)

2 группа -ire (3б, IV спр.)

3 группа -ere (II, III спр.)

Личные окончания

Личные окончания для системы инфекта сохраняются и в народной латыни:

| | sing. | plur. |
|----|-------|-------|
| 1. | -o | -mus |
| 2. | -s | -tis |
| 3. | -t | -nt |

Глагол *esse* в *Praesens indicativi activi*

Изменяется парадигма глагола *esse* в *Praesens indicativi activi*:

| sing. | plur. |
|----------------------------|-----------------------------|
| 1. <i>sum</i> | <i>sumus</i> → <i>simus</i> |
| 2. <i>es</i> → <i>esti</i> | <i>estis</i> → <i>sitis</i> |
| 3. <i>est</i> | <i>sunt</i> → <i>sint</i> |

Perfectum indicativi activi

Существенные изменения в народной латыни претерпевают личные перфектные окончания:

| | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| 1. <i>-i</i> → <i>-ai</i> | <i>-imus</i> → <i>-amus</i> |
| 2. <i>-isti</i> → <i>-asti</i> | <i>-istis</i> → <i>-astis</i> |
| 3. <i>-it</i> → <i>-at</i> | <i>-erunt</i> → <i>-arunt</i> |

Контрольные вопросы

1. Что такое рекомпозиция? Приведите примеры.
2. Что происходит с отложительными глаголами?
3. Какие глагольные формы выходят из употребления в народной латыни?
4. Какие изменения происходят в системе перфекта?
5. Какие функции появляются у неопределенной формы глагола?
6. Изменились ли личные окончания глаголов?
7. Сколько спряжений существовало в народной латыни?

Упражнения

1. Из следующих глаголов выберите только те, которые утратили в народной латыни категорию отложительных:

veho, puto, loquo, scribo, impreco, video, horto, audio, doleo, partio, fero, sortio, eo, nasco, nomino, irasco, capio, sequo, relinquo, testo, duco, intueo, voco, calumnio, dico, lego.

2. Проспрягайте в *praesens indicativi activi* глаголы:

legere, sedere, cantare, dicere, tacere, dormire.

3. Определите словарные и грамматические формы следующих глаголов:

vixit, intulerit, dicarunt, fecerit, militavit, posuit, dimisit, dabis, scripserunt, perdedi, dedissent, consistit, permittimus, promiserat, posset,

pugnabet, erant, ferebat, jussit, voluit, nescis, subverterit, inveniatur, habebat, defluit, penetret, retorquebat.

4. Определите, какие из глаголов являются новообразованиями в народной латыни:

cappelare, vindicare, deasciare, obsistere, ministrare, discarrigare, locare, elixare, laqueare, exbromare, jacere, feduciare, iterare, gladiare, interponere, infiscere, insonare, lucernare, honestare, mallare, fremere, minutare, frendere, ostare, fervere, plecure, exsecare, praetersclupare, exire, spongiare, duplicare, vindimiare, condere.

5. Переведите отрывок из трактата «Mulomedicina Chironis», определяя грамматические формы глаголов:

Si iumentum cambam percussam habuerit et tumorem concitaverit, sic curabis. Creatam cimoleam et rubricam ex aceto macerabis et cambam oblinito. Si quod iumentum cambosum factum fuerit, sic recens est eius remedium. Sanguinem emittito de tibia, continuo lanam succidam ligabis circum cambam. Cave ne eam fomentes. Talis enim curatio sic curatur. Cave ne illam cauteris. Malagma uteris cruda, quae infra scripta est. Tertio quoque die solvis. Cum tibi videbitur ambulatio recte esse, causticum induces. Sanum fiet.

Quodcumque iumentum oculum myocephalum habuerit. Quod curatur sic acerimo collirio nimis assidue inungebis ter aut quarter diurnum, calda fovebis. Similiter si se coeperit extenuare sequeris eam curam, donec sanum fiat.

Слова, необходимые для понимания текста

| | |
|----------------------------|----------------------|
| camba, ae, f | голеностопный сустав |
| causticus, a, um | жгучий, едкий |
| curatio, onis, f | лечение, уход |
| curo, 1 | заботиться |
| inungo, unxi, unctum, 3 | намазывать, втирать |
| lana, ae, f | шерсть |
| ligo, 1 | обвязывать |
| malagma, ae, f | припарка |
| percutio, cussi, cussum, 3 | прокалывать, ранить |
| rubrica, ae, f | красная глина |
| succidus, a, um | влажный |
| tibia, ae, f | голень |
| tumor, oris, m | опухоль |

§ 4. МЕСТОИМЕНЕНИЯ. НАРЕЧИЯ

*Личные местоимения. Притяжательные местоимения.
Указательные местоимения. Относительные местоимения*

Личные местоимения

Местоимения в народной латыни подверглись существенным изменениям. Личное местоимение 1-го лица приняло в народной латыни форму **eo**. От **eo** употреблялись Acc. **me** и Dat. **mihi**, принявший стяженную форму **mi**. По аналогии были образованы формы **ti** и **si** от **tu** и **se**.

Формы указательного местоимения **ille, illa, illud** вошли в систему личных местоимений и дали начало личным местоимениям 3-го лица мужского и женского рода. Эти формы в большинстве романских языков послужили основой для образования определенного артикля.

1 лицо:

| Падежи | singularis | pluralis |
|-------------|------------|----------|
| Nominativus | ego→eo | nos |
| Genetivus | - | - |
| Dativus | mihi→mi | nobis |
| Accusativus | me | nos |

2 лицо:

| Падежи | singularis | pluralis |
|-------------|------------|----------|
| Nominativus | tu | vos |
| Genetivus | - | - |
| Dativus | tibi→ti | vobis |
| Accusativus | te | vos |

3 лицо:

| Падежи | singularis | pluralis |
|-------------|-------------|-------------|
| Nominativus | ille, illa | illi, illas |
| Genetivus | - | illorum |
| Dativus | illui, illi | illis |
| Accusativus | illu, illa | illos |

Притяжательные местоимения

В классе притяжательных местоимений по форме были созданы аналогичные формы **teus, seus**, которые распространились главным образом в центральной Италии и южной Галлии.

По образцу архаических стяженных форм **sus, sa sum** были созданы аналогичные стяженные формы **mus, ma, mi, tus, ta, tum**. Форма зватель-

ного падежа м. р. *mi* распространилась в народной латыни и на ж.р. (*mater mi!*) Народный язык усвоил архаическую форму *voster* вместо *vester*.

Meus, meum→*mus, mum*

Tuus, tuum→*tus, tum*

Suus, suum→*sus, sum*

Относительные местоимения

Относительное местоимение *qui* стало употребляться для указания женского рода (форма *quae* исчезает).

Nom. sing.: *qui, quid*

Dat. sing.: *cui*

Acc. sing.: *quem*

Nom. plur.: *qui*

Acc. plur.: *quos, quas*.

Указательные местоимения

В народной латыни обнаружилась тенденция к образованию сложных форм указательных местоимений.

Указательные местоимения *ipse* и *iste* употреблялись в сочетании с местоимением *hic* или наречием *ecce*.

Местоимение *is, ea, id* выходит из употребления.

Наречия

Вместо местоимений в народной латыни стали употребляться наречия:

de unde→*dont*

ibi→*у*

Контрольные вопросы

1. Каким изменениям в народной латыни подверглись личные и притяжательные местоимения?
2. Какие местоимения в большинстве романских языков послужили основой для образования форм определенного артикля?
3. Как изменилась категория рода относительных местоимений?

Упражнения

1. Определите, формой каких падежей могут быть эти местоимения:

nos, mi, mus, tum, illui, te, vobis, illu, quem, cui.

2. Замените число в сочетаниях:

puer suus, pater noster.

§ 5. Числительные

Количественные числительные. Порядковые числительные

Количественные числительные

Классическая форма числительного «два»: duo, duae, duo не соответствовала обычным родовым флексиям, поэтому в народной латыни были образованы формы для м.р. dui и dua для ср.р.

Для обозначения числительных, начиная с 16, употреблялась перифраза типа dece et sex, dece et septe.

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. unus, -a, -um→unos, -a | 13. tredecim→tredece и т.д. |
| 2. duo, duae, duo→dui, dua, dua | 20. viginti→vinti, venti |
| 3. tres, tria | 30. triginta→trinta, trenta |
| 4. quattuor→quattro, quattor | 40. quadraginta→quarranta |
| 5. quinque→cinque | 50. quinquaginta→cinquanta |
| 6. sex | 60. sexaginta→sexanta |
| 7. septem→septe | 70. septuaginta→septanta |
| 8. octo→octo, otto | 80. octoginta→octaginta, octanta |
| 9. novem→nove | 90. nonaginta→novanta, nonanta, noanta |
| 10. decem→dece | 100. centum→cento |
| 11. undecim→undece | 200. ducenti→duio centum |
| 12. duodecim→dodece | |

Порядковые числительные

Порядковые числительные в общем сохранили свою обычную форму, но в Галлии и Иберии наряду с primus, употреблялось primarius, а на севере Галлии вместо octavus, nonus употреблялись формы octimus, novimus.

1-ый: primus→primus, primarius (Галл., Ибер.)

8-ой: octavus→octimus

9-ый: nonus→novimus (сев. Галл.)

singuli→unus et unus, unus post unum.

ТЕМА 4. ЛЕКСИКА. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

§ 1. Лексические заимствования.

§ 2. Изменение плана выражения некоторых слов. Изменение значения некоторых слов.

§ 3. Словообразование.

§ 1. Лексические заимствования

Для словарного состава народной латыни был характерен постоянный приток иностранных заимствований, в основном из греческого и германских языков. Большая часть слов греческого происхождения выражает понятия, связанные с христианской религией: *ecclesia, monachus, angellus, presbyterus, episcopus, hymnus, psalmus*.

Однако среди заимствований из греческого языка встречаются и такие слова, которые не связаны с религиозным культом (*girus, organus*).

Ранними заимствованиями из греческого языка являются общеупотребительные слова *hora, schola, camera, cathedra*.

Некоторые слова, связанные первоначально с религией в дальнейшем расширили свое значение и стали общеупотребительными: *martiros, mysterium*.

Заимствования из германских языков часто встречаются в текстах юридического характера. До начала V века в народную латынь проникло 102 слова германского происхождения: *baro, fello, helm, sporo* и т.д.

§ 2. Изменение плана выражения некоторых слов. Изменение значения некоторых слов

У некоторых слов изменяется лексическое значение: *bucca* – щека → рот, *orbis* – сирота → слепой, *testa* – глиняный горшок → голова.

Происходит замена некоторых терминов:

| | |
|---|---|
| <i>edere</i> (есть) → <i>manducare</i> | <i>Alvus</i> (живот) → <i>venter</i> |
| <i>potare</i> (пить) → <i>bibere</i> | <i>lorum</i> (ремень) → <i>corrigia</i> |
| <i>ferre</i> (носить) → <i>portare</i> | <i>formido</i> (страх) → <i>pavor</i> |
| <i>cupere</i> (желать) → <i>desiderare</i> | <i>tuba</i> (труба) → <i>bucina</i> |
| <i>vincire</i> (связывать) → <i>legare</i> | <i>pulcher</i> (красивый) → <i>bellus</i> |
| <i>ludere</i> (шутить) → <i>iocare</i> | <i>magnus</i> (большой) → <i>grandis</i> |
| <i>flere</i> (плакать) → <i>lacrimare</i> | <i>validus</i> (сильный) → <i>fortis</i> |
| <i>conari</i> (пробовать) → <i>temptare</i> | <i>alius</i> (другой) → <i>alter</i> |
| <i>tellus</i> (земля) → <i>terra</i> | <i>omnis</i> (весь) → <i>totus</i> |
| <i>pecunia</i> (деньги) → <i>argentum</i> | <i>asilus</i> (слепень) → <i>tabanus</i> |
| <i>sidus</i> (звезда) → <i>stella</i> | <i>aulaea</i> (занавес) → <i>cortina</i> |
| <i>letum</i> (смерть) → <i>mors</i> | <i>promptuaria</i> (кладовые) → <i>cellaria</i> |
| <i>cruor</i> (кровь) → <i>sanguis</i> | <i>sapa</i> (сироп) → <i>mellacium</i> |
| <i>tergum</i> (спина) → <i>dorsum</i> | <i>pera</i> (сума) → <i>bisaccium</i> |
| <i>ager</i> (поле) → <i>campus</i> | <i>crumena</i> (кошелек) → <i>bursa</i> |
| | <i>equus</i> (конь) → <i>caballus</i> |

§ 3. Словообразование

К особенностям словообразования в народной латыни можно отнести:

1. Широкое распространение существительных с уменьшительными суффиксами: *annus*→*anocla*, *annulus*; *ovis*→*ovicla*; *arbor*→*arbuscula*, *terra*→*terrola*.

2. Большое количество употреблений производных существительных:

- на *-tor* со значением деятеля;
- на *-arius* со значением профессии: *operarius* – ремесленник, *furnarius* – пекарь;

- обозначающие инструмент на *-torium*, *-ale*: *fretale* – печь;

- на *-men*: *sarcimen* – шов;

3. Употребление абстрактных существительных на *-tura*, *-sura*, *-tio*, *-sio*, *-mentum*, *-itas*, *-or*, *-ntia*.

4. Использование словообразовательных суффиксов прилагательных со значением признаков, качества:

- *-osus* – полнота качества: *linguosus* – болтливый;

- *-anus*: *urbanus*;

- *-ivus*: *tardivus* – медленный;

- *-bilis* – способность быть объектом: *visibilis* – заметный;

- *-tus*: *barbatus*;

- *-aster*: неполное качество: *surdaster* – глуховатый.

ТЕМА 5. СИНТАКСИС

§1. Распространение бессоюзной связи. Замена инфинитивного оборота придаточным дополнительным.

§2. Употребление предлогов и частиц.

§ 1. Распространение бессоюзной связи. Замена инфинитивного оборота придаточным дополнительным

Характерными чертами синтаксиса народной латыни является:

1. Употребление в сложных предложениях бессоюзных конструкций: *puto interfuisti* – я думаю, что ты принял участие (Петроний); *bene emo*, *bene vendo* – если хорошо покупаю, то хорошо продаю (Петроний).

2. Ограничение употребления оборота *accusativus cum infinitivo*. Вместо него довольно часто употребляется придаточное дополни-

тельное предложение с союзами quod, quia: puto quod deorum est visa coetu dignior – я думаю, что она кажется более достойной собранию богов.

3. Расширение функций союза si за счет его употребления в косвенном вопросе.

4. Употребление ablativus temporis вместо accusativus temporis.

§ 2. Употребление предлогов и частиц

Специфика народной латыни проявляется в использовании предлогов de, ad и частиц:

1. Особенности употребления предлога de:

а) родительный части: unus de multis;

б) вместо ex, ab;

в) вместо прилагательного со значением материала: marmoreus → de marmore;

г) время: de nuit;

д) причина: qua de re;

е) инструментальный: de oleo ungueantur;

ж) при превосходной степени: fortissimus de caeteris;

з) приложение: urbs Romae → urbs de Roma.

2. Предлог ad указывает на:

а) направление;

б) место: esse ad urbem;

в) цель, назначение: ad carnificem dabo – отдам палачу;

г) вместо дат. п.: ad id templum data.

3. Частицы:

ессе – вот, (ессе hic → ici)

atque – и вот

утвердительные: sic (Итал., Ибер.), hoc → oc (юж. Галл.), hoc ille → oil (сев. Галл.).

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

Vulgata (Евангелие от Матфея, гл. 3)

1. In diebus autem illis venit Ioannes Baptista praedicans in deserto Iudaeae
2. et dicens: “Paenitentiam agite; appropinquavit enim regnum caelorum”.
3. Hic est enim, qui dictus est per Isaiam prophetam dicentem: «Vox clamantis in deserto: “Parate viam Domini, rectas facite semitas eius!”».
4. Ipse autem Ioannes habebat vestimentum de pilis cameli et zonam pelliceam circa lumbos suos; esca autem eius erat locustae et mel silvestre.
5. Tunc exhibat ad eum Hierosolyma et omnis Iudaea et omnis regio circa Iordanem,
6. et baptizabantur in Iordane flumine ab eo, confitentes peccata sua.
7. Videns autem multos pharisaeorum et sadducaeorum venientes ad baptismum suum, dixit eis: “Progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere a future ira?
8. Facite ergo fructum dignum paenitentiae
9. et ne velitis dicere intra vos: “Patrem habemus Abraham”; dico enim vobis quoniam potest Deus de lapidibus istis suscitare Abrahae filios.
10. Iam enim securis ad radicem arborum posita est; omnis ergo arbor, quae non facit fructum bonum, exciditur et in ignem mittitur.
11. Ego quidem vos baptizo in aqua in paenitentiam; qui autem post me venturus est, fortior me est, cuius non sum dignus calceamenta portare; ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni,
12. cuius ventilabrum in manu sua, et permundabit aream suam et congregabit triticum suum in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili”.
13. Tunc venit Iesus a Galilaea in Iordanem ad Ioannem, ut baptizaretur ab eo.
14. Ioannes autem prohibebat eum dicens: “Ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me?”
15. Respondens autem Iesus dixit ei: “Sine modo, sic enim decet nos implere omnem iustitiam”. Tunc dimittit eum.
16. Baptizatus autem Iesus, confestim ascendit de aqua; et ecce aperti sunt ei caeli, et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam et venientem super se.
17. Et ecce vox de caelis dicens: “Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui”.

C. Petronii Satiricon Liber (Петроний «Сатирикон»)

XXI. Interim ego, qui privatum habebam secessum, in multas cogitationes diductus sum, quare aper pilleatus intrasset. Postquam itaque omnis bacalusias consumpsi, duravi interrogare illum interpretem meum, quod me torqueret. At ille: Plane etiam hoc servus tuus indicare potest: non enim aenigma est, sed res aperta. Hic aper, cum heri summa cena eum vindicasset, a conviviis dimissus est; itaque hodie tamquam libertus in convivium revertitur. Damnavi ego stuporem meum et nihil amplius interrogavi, ne viderer nunquam inter honestos cenasse. Dum haec loquimur, puer speciosus, vitibus hederisque redimitus, modo Bromium, interdum Lyaenum Euhiumque confessus, calathisco uvas circumtulit, et poemata domini sui acutissima voce traduxit. Ad quem sonum conversus Trimalchio: Dionyse, inquit, liber esto. Puer detraxit pilleum apro capitique suo imposuit. Tum Trimalchio rursus adiecit: Non negabitis me, inquit, habere Liberum patrem. Laudamus dictum Trimalchionis, et circumeuntem puerum sane perbasiamus. Ab hoc ferculo Trimalchio ad lasanum surrexit. Nos libertatem sine tyranno nacti coepimus invitare convivarum sermones. Dama itaque primus cum pataracina poposcisset: Dies, inquit, nihil est. Dum versas te, nox fit. Itaque nihil est melius quam de cubiculo recta in triclinium ire. Et mundum frigus habuimus. Vix me balneus calfecit. Tamen calda potio vestiarius est. Staminatas duxi, et plane matus sum. Vinus mihi in cerebrum abiit.

XLII. Excepit Seleucus fabulae partem et: Ego, inquit, non cotidie labor; baliscus enim fullo est: aqua dentes habet, et cor nostrum cotidie liquescit. Sed cum mulsi pultarium obduxi, frigori laecasin dico. Nec sane lavare potui; fui enim hodie in funus. Homo bellus, tam bonus Chrysanthus animam ebullit. Modo, modo me appellavit. Videor mihi cum illo loqui. Heu, eheu! Vtres inflati ambulamus. Minoris quam muscae sumus. Illae tamen aliquam virtutem habent; nos non pluris sumus quam bullae. Et quid si non abstinax fuisset! Quinque dies aquam in os suum non coniecit, non micam panis. Tamen abiit ad plures. Medici illum perdiderunt, immo magis malus fatus; medicus enim nihil aliud est quam animi consolatio. Tamen bene elatus est, vitali lecto, stragulis bonis. Planctus est optime – manu misit aliquot – etiam si maligne illum ploravit uxor. Quid si non illam optime accepisset? Sed mulier quae mulier milvinum genus. Neminem nihil boni facere oportet; aequae est enim ac si in puteum conicias. Sed antiquus amor cancer est.

ТЕСТ

1. Укажите существительное 1-го склонения:
a) legimus; b) libros; c) pugnārum; d) instrumentum.
2. Какое из существительных 1-го склонения является исключением по роду?
a) magistra, ae, f; b) nauta, ae, f; c) litterae, ārum, f; d) tabula, ae, f.
3. Какое из данных существительных употреблено в Acc. plur.:
a) bellis; b) filiae; c) servos; d) inimici.
4. Укажите существительное среднего рода:
a) agros; b) ad me; c) de lupā; d) ad arma.
5. Какое из данных существительных относится к 3-му склонению:
a) pater, tris, m; b) legatus, i, m; c) praemium, i, n; d) filius, i, m.
6. Какое из слов переводится «со мной»
a) nobis; b) mecum; c) sibi; d) facit.
7. Какой из глаголов стоит в форме Imperfectum indicativi activi 1 plur.?
a) vincitur; b) erāmus; c) salvēte; d) facis.
8. Найдите глагол в форме Infinitivus praes. activi:
a) veto; b) amat; c) tangere; d) vidēmus.
9. Сколько времен у латинского глагола?
a) 3; b) 4; c) 6; d) 8.
10. Какой из терминов обозначает изъявительное наклонение?
a) activum; b) indicativus; c) supinum; d) conjunctivus.
11. Найдите форму Praesens ind. act. 1 sing.:
a) habeo; b) discimus; c) sperābant; d) debēre.
12. Какой из глаголов относится к III спряжению:
a) sperāre; b) debēmus; c) clamant; d) vivimus.
13. Какой из глаголов употреблен в Praesens ind. act.?
a) sperābaht; b) veniunt; c) finire; d) accusāvi.
14. Укажите, в каком случае глагол esse употреблен в Praesens ind. act. 2 plur.:
a) sunt; b) estis; c) es; d) erunt.
15. Укажите глагол esse в форме Imperfectum ind. act. 1 plur.:
a) erāmus; b) erunt; c) sum; d) esse.

16. В каком случае глагол употреблен в Imperfectum ind. pass.?
a) audiebāmini; b) audīmus; c) sentiunt; d) tacent.
17. Отметьте глагол в форме Futurum I ind. pass.:
a) doceor; b) dabitur; c) audies; d) cantāre.
18. Укажите окончание Acc. sing. существительных 1-го склонения:
a) -is; b) -am; c) -ārum; d) -ae.
19. Укажите окончание Gen. plur. существительных 2-го склонения:
a) -ōrum; b) -um; c) -i; d) -os.
20. Какое сочетание согласных произносится как [x]?
a) ph; b) ch; c) rh; d) th.
21. Основа глаголов I спряжения оканчивается на:
a) -ā; b) -ē; c) -ī; d) -ě.
22. Глагол **fac** переводится:
a) говори; b) делай; c) пиши; d) неси.
23. Глагол по-латински называется:
a) adverbium; b) verbum; c) modus; d) scriptum.
24. Какой из терминов обозначает преждедшедшее время?
a) Plusquamperfectum; b) Futurum II; c) Imperfectum; d) Futurum.
25. Какой из терминов обозначает сослагательное наклонение?
a) Indicativus; b) Pluralis; c) Passivum; d) Coniunctivus.
26. Сколько основных форм имеют правильные латинские глаголы?
a) 4; b) 2; c) 1; d) 7.
27. Укажите форму Praesens ind. act. 1 sing.:
a) canto; b) cantāvi; c) cantātum; d) cantāre.
28. Укажите форму Perfectum ind. act. 1 sing.:
a) veni; b) venio; c) ventum; d) venīre.
29. Укажите форму Supinum:
a) lego; b) lectum; c) lexi; d) legēre.
30. Укажите форму Infinitivus praesentis activi:
a) doctum; b) doceo; c) docui; d) docēre.
31. Чтобы найти основу perfectum нужно от формы перфекта отбросить окончание:
a) -re; b) -isti; c) -ī; d) -ēre.

32. Чтобы найти основу *surīnum* нужно от формы супина отбросить окончание:
- a) -um; b) -o; c) -am; d) -ri.
33. Укажите глагол II спряжения:
- a) *cogitāre*; b) *debēre*; c) *dormīre*; d) *tangere*.
34. При образовании Praesens ind. act. в 1 sing. используется окончание:
- a) -or; b) -r; c) -m; d) -o.
35. Перед -nt в глагольных формах используется соединительный гласный:
- a) -ī; b) -r; c) -ū; d) -ě.
36. При образовании Imperfectum indicativi используется суффикс:
- a) -ā-; b) -ē-; c) -bā-; d) -b-.
37. При образовании Imperfectum indicativi passivi, 1 sing. используется окончание:
- a) -ris; b) -r; c) -or; d) -tur.
38. Сколько основ у латинского глагола?
- a) 4; b) 3; c) 2; d) 1.
39. Время по-латински:
- a) *tempus*; b) *numerus*; c) *genus*; d) *modus*.
40. Сколько спряжений у латинского глагола?
- a) 3; b) 5; c) 4; d) 2.
41. На какой звук оканчивается основа инфекта у глаголов I спряжения:
- a) -ū; b) -ī; c) -ī; d) -ā.
42. Укажите личное активное окончание 2 sing.:
- a) -s; b) -mus; c) -tis; d) -nt.
43. Укажите личное пассивное окончание 3 plur.:
- a) -or; b) -mus; c) -tis; d) -nt.
44. Имя существительное по-латински называется:
- a) *Pronomen*; b) *Nomen adjectivum*; c) *Nomen substantivum*; d) *Nominativus*.
45. Число по-латински:
- a) *casus*; b) *numerus*; c) *modus*; d) *genus*.

46. Средний род по-латински называется:
a) femininum; b) bellum; c) neutrum; d) possum.
47. Какой падеж в латинском языке совмещает функции творительного и предложного?
a) Ablativus; b) Genetivus; c) Accusativus; d) Ablativus.
48. Какой из падежей латинского языка соответствует русскому звательному?
a) Nominativus; b) Vocativus; c) Accusativus; d) Ablativus.
49. Сколько склонений у латинских существительных?
a) 3; b) 5; c) 4; d) 2.
50. Существительные 1-го склонения в Gen. Sing. имеют окончание:
a) -ī; b) -a; c) -ae; d) -us.

СЛОВАРЬ

А

| | |
|-------------------------|--------------------------------|
| ab, ante | до, впереди |
| agellulus | небольшое поле |
| albertium | белизна |
| angelus | ангел |
| ascitis | аскет |
| archimagirus | главный повар |
| arepennis | мера земли (около 1250 кв. м.) |
| aselus | азел (род рыбы) |
| assare | жариться |
| assatura | жаркое |
| astla regia | царские кудри |
| asto, asto animo | преднамеренно, нарочно |
| Augustalibella | золотая монета |

В

| | |
|----------------------|-----------------------------|
| baptismus | обряд крещения |
| barbas, -anis | дядя |
| berbix | овца |
| beta | свекла |
| bradones | кусочек мяса |
| brigantes | паразиты в глазных веках |
| bubulcus | волопас |
| bucella | маленький кусочек |
| bucula | род медной кастрюли |
| bullire | пузыриться, кипеть, бурлить |

С

| | |
|----------------------|-----------------------|
| calumnians | привлекающийся к суду |
| cambortus | кол, шест |
| cambosum | с нарывами на ногах |
| camionis | огонь, очаг |
| campare | уклониться от дороги |
| cappelare | разрезать |
| caprinus | козий |
| capulare | отсекать, срубать |
| carrucaricius | упряжный |
| cariofilum | гвоздика |

catafractarius
catechuminus
causticus
cauteriare
cerasia
citrea
clausura
coclear
cognata
colitare
collirium
colpus
communicare
constare
conucla
corcus
cotulus
crudastrus
custoda

одетый в панцырь
посвященный
прижигание
обжечь
вишня
лимоны
ограда
ложка
невестка
почитать
глазная мазь
удар
причащаться
расходиться, стоять врозь
прялка
резь в животе, колики
камешек
недоваренный
часовня

D

deasciare
defritum
diaeta
dies domenicam
dilatatura
discarrigare
discens
discriptiones
dispunctor
dolus
duracina

стереть с могилы знак секиры
виноградный сок
долг, служба
воскресенье
обвинение
разгружать
ученик
налоги
счетовод
скорбь
плоды персикового дерева

E

ecclesia
eidus
elixare
eulogia
exbromare
exercitalis

церковь
знающий
варить
дар
вымыть
войско, солдат

facultas
falia
fara
favaria
feduciare
ficatum
finitio
focus
fomentum
forbannitas
formosus
fotus

gamba
gastaldius
gladiare
graticula
gypsare
gypsari

heremia
holus
horrea

in cocleas
infiscere
iuscellum

lamella
lenticlaria
lesion

F

имущество
недостаток
семья, имущество
бобовое поле
передавать собственность другому
печень
кончина, смерть
огонь
бинт
изгнанный
красивый
ноша, груз

G

нога
старшина
сражаться с мечом
вертел
замазывать гипсом
быть замазанным гипсом

H

пустыня
зелень, овощи
амбар

I

как улитки, винтообразно
поступать в гос. казну
похлебка

L

пластинка
чечевичное поле
повреждение, увечье

| | |
|-------------------|------------------------|
| liduna | морские волны, прилив |
| ligusticum | бирючина, волчьи ягоды |
| linum | асептический шнур |
| lupanus | распутный, развратный |
| liquamen | жидкость, соус |
| lomentum | ломоть, кусок |
| longao | род колбасы |
| lucanica | род колбасы |
| lucernare | вечереть |
| lumbricus | червь |

М

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| macereola | ограда, забор |
| macholum | амбар |
| maesoleum | гробница царя Мавзола |
| malagma | компресс |
| mallare | вызывать в суд |
| malum granatum | гранатное яблоко |
| manducare | есть |
| marmorare | покрывать мрамором |
| martirus | мученик |
| masca | ведьма, чародейка |
| medianus | средний, центральный |
| memoria | надгробный памятник |
| mensa | меняльный стол |
| milliarius | римская миля |
| minutallia | обломки, кусочки |
| minutare | измельчать |
| mna | мина |
| monachus | монах |
| mordridus | убитый |
| mundare | чистить |
| mundius | покровительство |
| mysera | отвратительный |

N

| | |
|-----------------|-----------------------|
| napina | поле, засеянное репой |
| naucerus | судовладелец |
| nigredo | чернота |
| nonnita | заря, восход |

olla
oratio
ostare
ostis

O

глиняный горшок
церковь
препятствовать, мешать
войско

Pandotira
pars
patronatum
peciulus
per giro
permodicus
peuma
picitum
pinguamen
pisinnus
pissaria
plecare
pomariola
praetersclupare
promptuarium
psalmus
puledium
purificare

P

остров Пандатерия
причина
патронат
стебелек
в окружности
маленький
связь
засмоленный
жир
крошечный
гороховое поле
приближаться
фруктовый сад
прострелить
солонка
псалм
полей (род мяты)
очищаться

quodcumque

Q

сколько бы ни

regalis misus
retrahere
referendarius

R

королевский посол
удаляться
начальник королевской канцелярии

S

| | |
|------------------------|----------------------------------|
| sala | жилище, дом |
| sambucus | бузина |
| sapa | сироп |
| sarcophagus | гробница, саркофаг |
| scamara | грабеж |
| screuna | подземное жилище |
| sculea | вахта, караул |
| Segni | народ в Бельгии |
| sesquuplicarius | солдат, получ. полуторный рацион |
| sextarius | мера жидкости; 0,547 л |
| silie | поминки |
| sinapi | горчица |
| sodinga | род кастрюли |
| solatiare | дать удовлетворение |
| solidus | монета в 40 динариев |
| solium | навес |
| spheristarium | место для игры в мяч, игра в мяч |
| spicarium | амбар |
| spira | отряд войска |
| spongiare | вытирать губкой |
| stria | колдунья, чародейка |
| stagnea | оловянная |
| subala | подмышки |
| summitas | вершина |
| suppotatio | подсчет, вычисление |

T

| | |
|---------------------|------------------------------------|
| terrola | небольшой участок |
| thesaurizare | собирать сокровища |
| titulus | гробница, могила |
| totus | весь |
| tracum | дыра, отверстие |
| tribulare | толочь |
| trigarius | управляющий тройкой лошадей |
| trustis | свита |
| tremissis | монета, равная S solidus = 40 дин. |

unda
undare
univira
unguella

U

струя воды
кропить
женщина, бывшая 1 раз замужем
копыта

varulus
vermiculus
vindimiare
vixelatio

V

ячмень на глазу
ярко-красный, багряный
собирать виноград
отряд знаменосцев

wergeld

W

штраф за убитого человека

ymnus

Y

гимн

zizuphum, zizypha

Z

род сливы, ююба

ЛИТЕРАТУРА

1. Гурычева, М.С. Народная латынь / М.С. Гурычева. – М., 2008.
2. Дворецкий, И.Х. Латинско-русский словарь / И.Х. Дворецкий. – М., 1996.
3. Дынников, А.Н. Народная латынь / А.Н. Дынников, М.Г. Лопатина. – М., 1975, 1998.
4. Латинский язык / под ред. В.Н. Ярхо, В.И. Лободы. – М., 1969, 1983, 1991.
5. Тананушко, К.А. Латинско-русский словарь / К.А. Тананушко. – Мн., 2002.
6. Тронский, И.М. Историческая грамматика латинского языка / И.М. Тронский. – М., 1960.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Гарник, А.В. Латинский язык / А.В. Гарник, Г.И. Шевченко. – Мн., 2004.
2. Дерюгин, А.А. Латинский язык / А.А. Дерюгин, Л.М. Лукьянова. – Саратов, 1979.
3. Дерюгин, А.А. Основы римского стихосложения / А.А. Дерюгин. – Саратов, 1968.
4. Попов, А.Н. Латинский язык / А.Н. Попов, П.А. Шендяпин. – М., 1970.
5. Тронский, И.М. Очерки по истории латинского языка / И.М. Тронский. – М., 1953.
6. Шевченко, Г.И. Фразеологизмы античного происхождения в славянских языках / Г.И. Тронский. – Мн., 2005.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА | 3 |
| ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ЗАНЯТИЙ | 4 |
| СОДЕРЖАНИЕ КУРСА | 5 |
| ТЕМА 1. Введение в народную латынь | 7 |
| §1. Понятие «народная латынь» | 7 |
| §2. Периодизация народной латыни | 8 |
| §3. Источники изучения народной латыни | 9 |
| | |
| ТЕМА 2. Фонетика | 10 |
| §1. Ударение | 10 |
| §2. Особенности вокализма. Дифтонги | 11 |
| §3. Основные процессы в консонантизме | 12 |
| | |
| ТЕМА 3. Морфология | 15 |
| §1. Имя существительное | 16 |
| §2. Имя прилагательное | 19 |
| §3. Глагол | 21 |
| §4. Местоимения. Наречия | 25 |
| §5. Числительные | 27 |
| | |
| ТЕМА 4. Лексика. Словообразование | 27 |
| §1. Лексические заимствования | 28 |
| §2. Изменение плана выражения некоторых слов. Изменение значения некоторых слов | 28 |
| §3. Словообразование | 29 |
| | |
| ТЕМА 5. Синтаксис | 29 |
| §1. Распространение бессоюзной связи. Замена инфинитивного оборота придаточным дополнительным | 29 |
| §2. Употребление предлогов и частиц | 30 |
| | |
| ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА | 31 |
| | |
| ТЕСТ | 33 |
| | |
| СЛОВАРЬ | 37 |
| | |
| ЛИТЕРАТУРА | 44 |

Репозиторий ВГУ